

No. 39025

**Israel
and
Croatia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the fields of culture, education and science. Jerusalem, 30 October 2001

Entry into force: *24 September 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Hebrew, Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 6 December 2002*

**Israël
et
Croatie**

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie. Jérusalem, 30 octobre 2001

Entrée en vigueur : *24 septembre 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *hébreu, croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 6 décembre 2002*

בכתב, בציורות הדיפלומטיים, בדרך סיום, לא יאוחר מאשר (6) חודשים לפני תום פרק
הomon הנוגע בראבך.

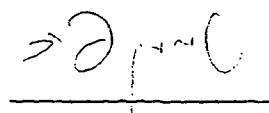
סעיף 18

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי בהסכם יערך על-פי
אותם נוהלים והורושים לשם כניסה לחקוק.

נעשה ב יְהוּדָה וַעֲלֹת ב כִּיּוֹם יְמִינָה ב הַחְשָׁס"ב, שהוא יום
בְּיַרְעָם ב יְמִינָה, בשני עותקי מקור, כל אחד מהם בשפות
העברית, הקרוائية והאנגלית, ולכל שלושת הנוטחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי
פרשנות, יכריע הנוסחה האנגלית.



בשם ממשלה הרפובליקת של
קורואטיה



בשם ממשלה מדינת ישראל

סעיף 13

לשם יישום הסכם זה תוקם ועדת משותפת, שתורכב מנציגי הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת מתכנס כל שלוש שנים, או לפי הצורך, בירושלים ובגראבן לסייעין.

הוועדה המשותפת תכין תכניות תקופתיות לשיתוף פעולה, בהן יפורטו הפרטים וה坦אים לשיתוף הפעולה על-פי הוראות הסכם זה, לדבאת התנאים למי ממן קשרי הגומלין, וכן תעריך את, ותפקח על, יישום ההסכם, ותגיש המלצות הרלבנטיות לעניין זה.

סעיף 14

יישום ההסכם וכל הפעולות והמבצעות לפיו יהיו כפופים לחקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 15

הצדדים המתקשרים ישבו כל מחלוקת שתתעורר מפרשנותו או יישומו של ההסכם הנוכחי בפגש משותף, אשר יזום בהתאם להוראות סעיף 13. אם זה לא יוביל לפתרון, תישוב המחלוקת באמצעות הציירות הדיפלומטיים.

סעיף 16

ההסכם הנוכחי יינס לתוקף בתאריך השני מבין האיגרות הדיפלומטיות, שכאמצעותן יודיעו הצדדים זה להה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם, לשם בניסוח לתוקף של ההסכם, מולאו.

סעיף 17

ההסכם ישאר בתוקף לפרק זמן של חמיש (5) שנים, ויתחדש מאילו לפרק זמן נוספים של חמיש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד מהצדדים המתקשרים מוסר לצד זה אחר הודעה

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יקומו ויתמכו בהשתתפות של הצד המתקשר الآخر בפרויקטים של שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי המתבצעים בחסות ארגונים בינלאומיים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים, באמצעות המוסדות המוסכמים שלהם, יפתחו את שיתוף פעולה בתחום ההגנה והשימור של אנדרטאות ואטרז זיברין אחרים בשתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף פעולה בין סוכניות הדיעות וארגוני החששות שלהם, נופי הרדיו והטלזיה, וכן מגעים ישירים בין מוציאים לאור של עיתונים וכתבי עת, וארגוני עיתונאים, לרבות חילופי עיתונאים, צוותי חדשות ותכניות דיוו וטלזיה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף פעולה בתחום הספרות ותרבות הגוף, בעיקר באמצעות חילופי אנשי ספרות ומאמנים, וארגון מפגשי ספרות ומשחקים.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעדדו מגעים וקשרי גומלין בין ארגוני טער בשתי המדינות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת השותפות בעבודות של ארגונים בינלאומיים, המעורבים בתחום התרבות, החינוך ו/או המדע, באמצעות, בין היתר, חילופי עמירות ומידע, וכאשר מסכם, באמצעות תמינה הדידית, במהלך ההשתפות בועידות וכפורומים של ארגונים אלה.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יעדדו ויאפשרו שיתוף פעולה וקשרי גומלין בתחום החינוך, וייצרו תנאים נאותים למגעים ישירים בין בתים ספר ומוסדות חינוך אחרים, בעיקר באמצעות:

א. חילופי מורים ומוחמים בתחום החינוך;

ב. חילופי תלמידים;

ג. חילופי תכניות לימודים, ספרי לימוד וחומריים אחרים על שיטות חינוך;

ד. שיתוף פעולה בהכנות עוזרים חיטכיים.

2. הצדדים המתקשרים יעדדו חילופי מידע על השוואה והקבלה של תעוזות ותארים אוניברסיטאיים.

סעיף 5

1. הצדדים המתקשרים, באמצעות מוסדותיהם המוסמכים, ייטלו על עצמן פעילות לשם ויזוא הדדי של אמיהותם של ספרי לימוד, בעיקר בונגש לקטעים המתיחסים להיסטוריה של המדינה האחת, ומקום שיידרש, יכניו מיקונים בספרי הלימוד.

2. כמו כן הצדדים המתקשרים מסכימים כי הוראת השוואת התפק לחלק מתכנית הלימודים בקרואטיה.

סעיף 6

- הצדדים המתקשרים יעדדו באופן הדדי ללימוד השפה, הספרות, התרבות וההיסטוריה של המדינה האחרת.

3. כל צד מתקשר יאפשר גישה לנציגי הצד המתקשר الآخر לספריות, לארכיונים ולמוסדות לאומיים שלו, ולמוסדות תרבותות לאומיים אחרים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יUhדו, על בסיס של תועלות וענין הדדי, קשיי גומלין ושיתוף פעולה בתחוםים מדעיים, עליהם יוסכם, ובתחומי טכנולוגיה שיש בהם עניין לשני הצדדים המתקשרים, ויעודו יצידת תנאים מתאימים לקשרים ישירים בין מוסדות, ארגונים וארגוני מדע, מוסדות להשכלה גבוהה ומחקר, מלומדים ומומחים ממשי המדינות, בעיקר באמצעות:

- א. חילופי ביקורים של מלומדים, מרצים אקדמיים ומומחים אחרים;
- ב. הרחבה משותפת של תכניות מחקר, וחילופי תוכאות;
- ג. ארגון קורסים, כינוסים וסימפוזיונים מדעיים משותפים;
- ד. חילופי סטודנטים ממוסדות להשכלה גבוהה ומתמחים, ללימודים והתחומיות בתחוםי מדע;
- ה. חילופי פרסומים, ספרות ומידע מדעיים;
- ו. חילופי חומר אודקורי, ארגון תערוכות ומיצגים אונליין בעלי אףי מדעי;
- ז. הזמנת נציגים של צד מתקשר לكونגרסים, כינוסים ופגישות מדעיים אחרים שמאorgan הצד המתקשר الآخر.

- .2. הצדדים המתקשרים יעדדו את הגופים והמוסדות המוסמכים של מדינותיהם ליטול על עצם פעילותם, ובמיוחד:
- א. חילופי תעודות ומיצגים אחרים בעלי אופי תרבותי, חינוכי או אינפורטטיבי;
- ב. תרגום והוצאה לאור של יצירות אמנותיות, ספרותיות ומדעית של המדינה הארץ;
- ג. הצגת יצירות אמנות של יוצרים מהמדינה הארץ, בתארון, בקורסן, בקורסן, בקונצרטים, בבלט, בתערוכות, בתליזיה וברדיו;
- ד. חילופי אמנים יהודים ולהקות אמניות;
- ה. ארגון, באמצעות הגופים המוסמכים, של אירועים אמנותיים ופסטיבלי קולנוע;
- ו. חילופי ספרים ופרסומים אחרים בנושאי חרבות, חינוך ומדע;
- ז. שיתוף פעולה בין בתים ספר לאמנות, מוזיאונים, גלריות, ספריות, תיאטרונים ומוסדות תרבות אחרים;
- ח. חילופי מומחים ומידע בדבר ניסיון ניהול מוזיאונים ובשזהור נכס אדריכלות ונכסים תרבותיים;
- ט. יצירת קשרים בין ארגוני ספרדים, מלחינים, ציירים, פסלים, אמני גראפיקה, שחנים, מחזאים, כוריאוגרפים, צלמי קולנוע וארכיטקטים;
- . העתפות של נציגיהם בפסטיבלים, תחרויות, כניסה ופגשים בינלאומיים בנושאי תרבות, שמארגן הצד الآخر.

ממשלה מרינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קרואטיה, שתיקראנה להלן "הצדדים המקיימים",

בהתוון מוגשות על-ידי השאייה לפתח קשרים מקיפים בין שתי המדינות;

בהתוון משופצת בי שיתוף פעולה בתחום התרבות, החינוך, המדע ותחומים קרובים יותר לחיוק הקשרים בין האנשים בישראל ובקרואטיה, ולפיתוח קשרים המועילים הדדיים בין שתי המדינות;

בהתוון משופצת ששיתוף פעולה בין מוסדות, ארגונים ויתרדים בתחום התרבות, חינוך ומדע, וכן בקשרי ספורט ונוער, תרום להשתתפות התרבותית והחברתית של עמיהן;

באשרן מחדשת את השאייה, לטובם עמיין, למורם לשלוּם, לביטחון, לצדק ולשיתוף הפעולה;

הסכנו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המקיימים יעדדו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחום התרבות, האמנויות, המדע, החינוך והספורט, וכן קשרים בין נוער שתי המדינות.

סעיף 2

1. הצדדים המקיימים יעדדו עניין היהודי ב מורשת התרבותית וב הישגים התרבותיים בני זמנו של הצד השני.

למטרה זו, הצדדים המקיימים יתמכו, על בסיס של עניין היהודי ותועלת היהודי, בקשרי גומלין ובשיתוף פעולה בכל תחומי התרבות והאמנויות, ובן עניין היהודיות נאותות למגעים ולפעילות בין ארגונים, מוסדות ויחידים העוסקים בתחום אלה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לbyn

ממשלה הרפובליקתית של קרוואטיה

בדבר

שיתופ פעללה בתחום התרבות, החינוך והמדע

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE DRŽAVE IZRAEL

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O SURADNJI NA PODRUČJU KULTURE, PROSVJETE I ZNANOSTI

Vlada Države Izrael i Vlada Republike Hrvatske, u daljem tekstu "ugovorne stranke",

POTAKNUTE željom da razviju sveobuhvatne odnose između dviju država;

UVJERENE da će suradnja u području kulture, prosvjete, znanosti i u srodnim sferama pridonijeti jačanju odnosa između naroda Hrvatske i Izraela te razvoju međusobno korisnih odnosa između dviju zemalja;

UVJERENE da će suradnja između ustanova, organizacija i pojedinaca u području kulture, prosvjete i znanosti, kao i u športu, te kontakti mladih pridonijeti kulturnom i društvenom razvoju dvaju naroda;

POTVRĐUJUĆI želju da u interesu svojih naroda pridonesu miru, sigurnosti, pravdi i suradnji;

SUGLASILE SU SE o sljedećem:

Članak 1.

Ugovorne stranke će poticati razvoj suradnje u području kulture, umjetnosti, znanosti, prosvjete i športa, kao i kontakte između mladih dviju zemalja.

Članak 2.

1. Ugovorne stranke će poticati zajednički interes za kulturnu baštinu i suvremena kulturna dostignuća druge ugovorne stranke.

U tom cilju ugovorne stranke će podupirati, u skladu s obostranim interesom i koristi, razmjenu i suradnju u svim područjima kulture i umjetnosti te osiguravati kontakte u aktivnostima između organizacija, ustanova i pojedinaca koji djeluju u tim područjima.

2. Ugovorne stranke će poticati nadležna tijela i ustanove svojih zemalja u aktivnostima, a posebno:

- a) razmjene izložbi i drugih vrsta predstavljanja kulturnog, prosvjetnog i informativnog karaktera;
- b) prevođenje i izdavanje umjetničkih, književnih i znanstvenih djela druge zemlje;
- c) predstavljanje umjetničkih djela stvaralača druge zemlje na televiziji, radiju, u kazališnim, kino, koncertnim, baletnim i izložbenim dvoranama;
- d) razmjene pojedinaca umjetnika i umjetničkih ansambala;
- e) organizaciju umjetničkih događaja i filmskih festivala uz pomoć agencija nadležnih tijela;
- f) razmjene knjiga i drugih publikacija o kulturi, obrazovanju i znanosti;

- g) suradnju između umjetničkih škola, muzeja, galerija, knjižnica, kazališta i drugih kulturnih ustanova;
 - h) razmjenu iskustva stručnjaka u području upravljanja muzejima i obnove arhitektonskih i kulturnih dobara;
 - i) kontakte između društava književnika, skladatelja, slikara, kipara, grafičkih umjetnika, glumaca, glazbenika, koreografa, filmskih umjetnika i arhitekata;
 - j) sudjelovanje svojih predstavnika na festivalima, natjecanjima, konferencijama i međunarodnim skupovima o temama iz kulture koje organizira druga ugovorna stranka.
3. Svaka ugovorna stranka će olakšati predstavnicima druge ugovorne stranke pristup svojim nacionalnim knjižnicama, arhivima, muzejima i drugim nacionalnim kulturnim ustanovama.

Članak 3.

Ugovorne stranke će poticati, u skladu s obostranim interesom i koristi, razmjene i suradnju u dogovorenim znanstvenim područjima i u područjima tehnologije koja su od interesa za obje stranke te stvaranje pogodnih uvjeta za izravne kontakte između ustanova, organizacija i znanstvenih društava, ustanova visokog školstva i istraživačkih ustanova, znanstvenika i stručnjaka iz dviju zemalja, i to posebno:

- a) razmjenom posjeta znanstvenika, sveučilišnih predavača i drugih stručnjaka;
- b) zajedničkom razradom istraživačkih planova i programa te razmjenom rezultata;
- c) organizacijom zajedničkih tečajeva, konferencija i znanstvenih simpozija;
- d) razmjenom studenata visokoškolskih ustanova i novaka u cilju studija i specijalizacije u pojedinim znanstvenim područjima;
- e) razmjenom znanstvenih publikacija, literature i informacija;
- f) razmjenom audiovizualnih materijala, organizacijom izložbi i drugih vrsta predstavljanja znanstvenog karaktera;
- g) pozivanjem predstavnika jedne ugovorne stranke na kongrese, konferencije i druge znanstvene skupove koje organizira druga ugovorna stranka.

Članak 4.

1. Ugovorne stranke će poticati i omogućavati suradnju i razmjene u području prosvjete te stvarati odgovarajuće uvjete za izravne kontakte između škola i drugih obrazovnih ustanova, posebno:
- a) razmjenom nastavnika i prosvjetnih stručnjaka;
 - b) razmjenom učenika;
 - c) razmjenom školskih programa, udžbenika i drugih materijala o sustavima obrazovanja;
 - d) suradnjom u pripremi nastavnih pomagala.

2. Ugovorne stranke će poticati razmjenu informacija o usporedivosti i ekvivalenciji diploma i akademskih stupnjeva.

Članak 5.

1. Ugovorne stranke će preko svojih nadležnih ustanova poduzimati mјere u cilju provjere školskih udžbenika, posebno onih dijelova koji se odnose na povijest druge zemlje i, gdje je to potrebno, unijeti ispravke u te udžbenike.
2. Ugovorne stranke su isto tako suglasne da nastavni programi u Hrvatskoj obuhvaćaju učenje o holokaustu.

Članak 6.

Ugovorne stranke će obostrano poticati studije jezika, književnosti, kulture i povijesti druge zemlje.

Članak 7.

Ugovorne stranke će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke u projektima znanstvene i tehnološke suradnje koji se provode pod pokroviteljstvom međunarodnih organizacija.

Članak 8.

Ugovorne stranke će putem svojih nadležnih ustanova razvijati suradnju u području zaštite i očuvanja spomenika i ostalih memorijalnih spomenika u dvjema zemljama.

Članak 9.

Ugovorne stranke će poticati suradnju između svojih izveštajnih agencija i tijela, radijskih i televizijskih tijela, kao i izravne kontakte između izdavača novina i časopisa te novinarskih organizacija, uključujući razmjene novinara, novinarskih ekipa te radijskih i televizijskih programa.

Članak 10.

Ugovorne stranke će poticati suradnju u području sporta i fizičke kulture, posebno razmjenama sportaša i trenera te organizacijom sportskih susreta i igara.

Članak 11.

Ugovorne stranke će poticati kontakte i razmjene između organizacija mladih dviju zemalja.

Članak 12.

Ugovorne stranke će surađivati u okviru svoga sudjelovanja u radu međunarodnih organizacija, koje se bave područjem kulture, obrazovanja i/ili znanosti putem, *inter alia*, razmjene stajališta i informacija, i ukoliko je dogovoren, sudjelovanjem na konferencijama i skupovima tih organizacija, pružajući međusobnu podršku.

Članak 13.

U cilju provedbe ovog Ugovora bit će osnovana Zajednička komisija sastavljena od predstavnika ugovornih stranaka. Zajednička komisija će se sastajati svake treće godine, ili po potrebi, naizmjenično u Jeruzalemu i Zagrebu.

Zajednička komisija će pripremati periodične Programe suradnje, u kojima će biti navedeni detalji i uvjeti suradnje u skladu s odredbama ovog Ugovora uključujući uvjete finansiranja razmjena; vrednovat će i nadzirati provedbu Ugovora te davati odgovarajuće preporuke s tim u vezi.

Članak 14.

Provđenja ovog Ugovora i svih aktivnosti koje će se poduzeti u skladu s Ugovorom podliježu zakonodavstvu svake od ugovornih stranaka.

Članak 15.

Ugovorne stranke rješit će svaki spor koji proizlazi iz tumačenja i primjene ovog Ugovora na zajedničkom sastanku koji će biti sazvan u skladu s odredbama članka 13. Ukoliko se ne dođe do rješenja, spor će se rješiti diplomatskim putem.

Članak 16.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom kasnije od diplomatskih nota kojima se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu Ugovora.

Članak 17.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet godina (5), a nakon toga automatski se produžuje za dodatna razdoblja od pet godina (5), ukoliko jedna ugovorna stranka pisano ne izvjesti drugu o prestanku, diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka određenog razdoblja.

Članak 18.

Ugovor se može izmijeniti zajedničkim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena Ugovora slijedi isti postupak kao za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u _____, dana _____ 2001., što odgovara _____ danu _____ 5762, u dva izvornika, svaki na hebrejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Države Izrael

Za Vladu Republike Hrvatske

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND
SCIENCE**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Motivated by the desire to develop comprehensive relations between the two countries;

Convinced that co-operation in culture, education, science and related areas will contribute to the strengthening of relations between the peoples of Israel and Croatia and to the development of mutually beneficial relations between the two countries;

Convinced that co-operation between institutions, organizations and individuals in culture, education and science, as well as in sport and youth contacts will contribute to the cultural and social development of the two peoples;

Reaffirming the desire, in the interest of their peoples, to contribute to peace, security, justice and co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in the spheres of culture, art, science, education and sport as well as contacts between the youth of the two countries.

Article 2

I. The Contracting Parties shall encourage mutual interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Contracting Party.

To this end, the Contracting Parties shall support, on the basis of mutual interest and benefit, exchanges and co-operation in all areas of culture and the arts, as well as provide appropriate opportunities for contacts and activities between organizations, institutions and individuals functioning in these fields.

2. The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to undertake activities, including especially:

- a) exchange of exhibitions and other presentations of a cultural, educational and informative character;
- b) translation and publication of artistic, literary and scientific works of the other country;

- c) presentation of artistic works of creators of the other country, in the theatre, cinema, concert, ballet and exhibition halls and on television and radio;
- d) exchange of individual performers and artistic ensembles;
- e) organization, through the agency of competent bodies, of artistic events and film festivals;
- f) exchange of books and other publications on culture, education and science.,
- g) co-operation between art schools, museums, galleries, libraries, theatres and other cultural institutions;
- h) exchange of experience and of specialists in museum management and the restoration of architectural and cultural property;
- i) contacts between associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, actors, musicians, choreographers, cinematographers and architects.,
- j) participation of their representatives in festivals, competitions, conferences and international meetings on cultural issues, organized by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall facilitate the access of representatives of the other Contracting Party to its national libraries, archives, museums and other national cultural institutions.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage, on the basis of mutual interest and benefit, exchanges and co-operation in agreed upon scientific fields, and in areas of technology which are of interest to the two Contracting Parties, and shall encourage the creation of appropriate conditions for direct contacts 'between institutions, organizations and scientific associations, institutions of higher learning and research, scholars and specialists from both countries, and particularly through:

- a) exchange visits of scholars, academic lecturers and other specialists;
- b) joint elaboration of research plans and programmes, and the exchange of results;
- c) organization of joint courses, conferences and scientific symposia;
- d) exchange of students of institutions of higher learning and trainees for studies and specialization in scientific fields;
- e) exchange of scientific publications, literature and information;
- f) exchange of audiovisual material, organization of exhibitions and other presentations of a scientific character;
- g) invitation of representatives of one Contracting Party to congresses, conferences and other scientific meetings organized by, the other Contracting Party.

Article 4

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchanges in the area of education, and create appropriate conditions for direct contacts between schools and other

educational institutions, particularly through:

- a) the exchange of teachers and education specialists;
 - b) exchanges of pupils.,
 - c) exchange of school curricula, textbooks and other materials on educational systems;
 - d) co-operation in the preparation of educational aids.
2. The Contracting Parties shall encourage the exchange of information on comparability and equivalence of diplomas and university degrees.

Article 5

1. The Contracting Parties shall, through their competent institutions, undertake activities to mutually verify school textbooks, particularly concerning the passages referring to the history of the other country and, where it is needed, introduce corrections to these textbooks.

2. The Contracting Parties also agree that the teaching of the Holocaust shall become part of the school curriculum in Croatia.

Article 6

The Contracting Parties shall mutually encourage studies on the language, literature, culture and history of the other country.

Article 7

The Contracting Parties shall promote and support the participation of the other Contracting Party in scientific and technological co-operation projects carried out under auspices of international organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall, through their competent institutions, develop co-operation in the sphere of protection and preservation of monuments and other memorials in the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their press agencies and organs, their radio and television bodies, as well as direct contacts between the publishers of newspapers and magazines, journalists' organizations, including exchanges of journalists, press crews and radio and TV programmes.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation in sports and physical culture, especially through the exchange of sports people and coaches, and the organizing of sports meetings and games.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage contacts and exchanges between youth organizations in the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall co-operate in the framework of their participation in the work of international organizations, which are involved in the fields of culture, education and/or science, through, inter alia the exchange of views and information, and when agreed, through mutual support, while participating in conferences and fora of those organizations.

Article 13

A joint Committee shall be established for the implementation of this Agreement, comprised of representatives of the Contracting Parties. The joint Committee shall convene every three years, or as necessary, alternately in Jerusalem and Zagreb.

The joint Committee shall prepare periodical Programmes of Co-operation specifying the details and the terms of the co-operation established pursuant to the provisions of this Agreement, including the conditions for financing the exchanges, and shall evaluate and supervise the implementation of the Agreement and make relevant recommendations in this regard.

Article 14

The implementation of the Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Contracting Party.

Article 15

The Contracting Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of the present Agreement in a joint meeting, which shall be convened in accordance with the provisions of Article - 13. If this does not lead to a solution, the dispute shall be resolved through the diplomatic channels.

Article 16

The present Agreement shall enter into force on the date of the latest of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 17

The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for additional periods of five (5) years each, unless one Contracting Party gives written notification of termination to the other, through the diplomatic channels, not later than six (6) months before the expiry of the relevant period.

Article 18

The Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedures as it~ entering into force.

Done at Jerusalem on 30th of October, 2001, which corresponds to the 13 day of ----, 5762, in two originals, each in the Hebrew, Croatian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Croatia

VESNA CVJETKOVIC KURELEC

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après désignés comme "les Parties contractantes"),

Désireux de développer des relations d'ensemble entre les deux pays;

Convaincus que la coopération dans les domaines de la culture de l'éducation et de la science, et dans les domaines connexes contribueront à renforcer les relations entre les peuples d'Israël et de Croatie et au développement de relations mutuellement bénéfiques entre les deux pays;

Convaincus que la coopération entre les institutions, organisations et entre les personnes dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la science ainsi que le sport et le contact entre les jeunes contribueront au développement social et culturel des deux peuples;

Réaffirmant le désir, dans l'intérêt des deux peuples de contribuer à la paix, à la justice et à la coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération dans les sphères de la culture, de l'art, de la science, de l'éducation, du sport ainsi que les contacts entre les jeunes des deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes encourageront l'intérêt mutuel dans l'héritage culturel et les réalisations culturelles contemporaines de l'autre partie contractante. A cette fin, les parties contractantes appuieront sur la base du bénéfice et de l'intérêt mutuel, les échanges et la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts et créeront les conditions appropriées pour les contacts et les activités entre les organisations, les institutions et les personnes qui travaillent dans ces domaines.

2. Les parties contractantes encourageront les organes compétents et les institutions de leurs pays respectifs à entreprendre des activités y compris spécialement :

- a) l'échange d'expositions et aux présentations de caractère culturel, éducatif et informatif;
- b) la traduction et la publication des travaux artistiques, littéraires et scientifiques de l'autre pays;

- c) la présentation de travaux artistiques de créateurs de l'autre pays au théâtre, au cinéma, dans les concerts, dans les ballets, dans les salles d'exposition ainsi qu'à la télévision et à la radio;
 - d) l'échange d'artistes travaillant seuls ou en groupes;
 - e) l'organisation par l'intermédiaire d'agences d'organes compétents des manifestations artistiques et des festivals de films;
 - f) l'échange de livres et d'autres publications sur la culture, l'éducation et la science;
 - g) la coopération entre les écoles d'art, les musées, les galeries, les bibliothèques, les théâtres et les autres institutions culturelles;
 - h) l'échange d'expérience et de spécialistes dans la gestion des musées et dans la restauration des biens architecturaux et culturels;
 - j) la participation de leurs représentants dans les festivals, les compétitions, les conférences et les réunions internationales sur les questions culturelles organisées par l'autre partie contractante.
3. Chacune des parties contractantes devra faciliter l'accès des représentants de l'autre partie contractante à ses bibliothèques nationales, ses archives, ses musées et à ses autres institutions culturelles.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront sur la base du bénéfice et de l'intérêt mutuel des échanges et la coopération dans des domaines scientifiques agréés et dans des sphères technologiques qui présentent des avantages pour les deux parties et encourageront la création de conditions appropriées pour des contacts directs entre les institutions, les organisations, et les associations scientifiques, les institutions de hautes études et de recherche, des professeurs et des spécialistes des deux pays et notamment par :

- a) l'échange de visites de professeurs, de conférenciers et s'autres spécialistes ;
- b) l'élaboration conjointe de programmes et de plans de recherche et de l'échange des résultats;
- c) l'organisation de cours conjoints, de conférences et de symposium scientifiques;
- d) l'échange d'étudiants d'institutions de hautes études et de stagiaires pour des études et la spécialisation dans les domaines scientifiques;
- e) l'échange de publications scientifiques, d'œuvre littéraire et d'information;
- f) l'échange de matériel audiovisuel et organisation d'expositions et autres présentations de caractère scientifique;
- (g) l'invitation des représentants d'une des parties contractantes aux congrès, conférences et autres réunions scientifiques organisés par l'autre partie contractante.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation et créer des conditions appropriées pour des contacts directs entre les écoles et d'autres institutions d'enseignement notamment par :

- a) les échanges entre professeurs et spécialistes en éducation;
 - b) l'échange d'élèves;
 - c) l'échange de programmes d'études, de manuels et d'autres matériaux sur les systèmes d'éducation;
 - d) la coopération dans la préparation d'aides en matière d'enseignement.
2. Les parties contractantes devront encourager l'échange d'informations sur la comparabilité et l'équivalence des diplômes et des grades universitaires.

Article 5

1. Les parties contractantes devront mutuellement vérifier le contenu de leurs manuels, au moyen de leurs institutions pertinentes, notamment les passages concernant l'histoire de l'autre pays et introduire, si c'est nécessaire des corrections dans les manuels.

2. Les parties contractantes s'accordent pour estimer que l'enseignement de l'Holocauste devienne une partie des programmes scolaires en Croatie.

Article 6

Les parties contractantes devront mutuellement encourager les études sur la langue, la littérature, la culture et l'histoire de l'autre pays.

Article 7

Les parties contractantes devront promouvoir et appuyer la participation de l'autre partie contractante dans des projets de coopération scientifique et technique sous les auspices des organisations internationales.

Article 8

Les parties contractantes devront, à travers leurs institutions compétentes, développer la coopération dans la sphère de la protection et de la préservation des monuments et d'autres mémoriaux des deux pays.

Article 9

Les parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organes et leurs agences de presse et de la radio et de la télévision ainsi que des contacts directs entre les éditeurs de journaux et de magazines et des associations de presse y compris des échanges de journalistes, des équipes de presse et des programmes de télévision.

Article 10

Les parties contractantes devront encourager la coopération dans le domaine du sport et de la culture physique notamment par l'échange de sports populaires et de séances d'entraînement et l'organisation de jeux et de réunions sportives.

Article 11

Les deux pays encourageront les contacts et les échanges entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 12

Les parties contractantes devront coopérer dans le cadre de leur participation dans les travaux des organisations internationales qui s'intéressent à la culture, l'éducation, la science par notamment des échanges de vue et d'informations et par des appuis mutuels lors des conférences et des réunions de ces organisations.

Article 13

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, une Commission mixte composée des représentants des deux Parties contractantes sera établie. Cette commission se réunira tous les trois ans alternativement à Jérusalem et à Zagreb.

Cette Commission mixte devra préparer des programmes de coopération en mettant l'accent sur les détails et les termes de la coopération établie conformément aux dispositions du présent accord y compris les conditions du financement des échanges et devra évaluer et superviser la mise en oeuvre de l'Accord et faire les recommandations pertinentes à cet effet.

Article 14

La mise en oeuvre de l'Accord et toutes les activités entreprises à cet égard sont subordonnées à la législation respective de chacune des parties contractantes.

Article 15

Les parties contractantes devront résoudre tout différend relatif à l'interprétation et l'application du présent accord dans une réunion commune qui sera convoquée conformément aux dispositions de l'article 13. Si la réunion ne débouche pas sur une solution le différend sera résolu par voie diplomatique.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient que les demandes juridiques pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 17

L'Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatique renouvelé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes n'informe par écrit à l'autre partie six mois avant la date d'expiration de la période considérée de son intention de le dénoncer.

Article 18

Tout amendement à l'Accord devra suivre une procédure analogue à celle suivie lors de son entrée en vigueur.

Fait à Jérusalem le 30 octobre 2001 qui correspond (... 5762) en deux exemplaires originaux en hébreu, Croate et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

VESNA CVJETKOVIC KURELEC